

Porównanie tłumaczeń Hioba 27:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kładzie się (spać) bogaty – (raz), więcej nie powtórzy, otworzy swoje oczy – i już go nie ma.* **1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Udają się na spoczynek bogaci — raz, nie więcej, bo gdy rano przetrą oczy — po bogactwie nie ma ani śladu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bogaty zaśnie, a nie będzie pogrzebany; otworzy oczy, ale <i>już</i> go nie ma.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bogaty zaśnie, a nie będzie pogrzebiony; spojrzeli kto, alie go niemasz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bogaty gdy zaśnie, nic z sobą nie weźmie, otworzy oczy swe, a nic nie najdzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bogacz zasypia, ale nie zgarnia; otworzył oczy: nie ma niczego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kładzie się na spoczynek jako bogaty, lecz tego już nie powtórzy; gdy otworzy oczy, nic już nie ma.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bogacz kładzie się spać w dostatku, a gdy otwiera oczy, już nic nie ma.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bogacz się wyleguje, niczego już nie gromadzi, potem otwiera oczy i widzi, że nic nie zostało.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Położy się bogacz i nie powstanie, otworzy oczy i niczego już nie ma.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Багатий заснувши, не додасть, відкрив він свої очі і немає.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Położy się jako bogaty, lecz tego więcej nie uczyni; otworzy swoje oczy, ale już go nie będzie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Położy się bogaty, ale nic nie zostanie zebrane; oczy swe otworzył, lecz niczego nie będzie.

¹⁾ Lub: a (bogactwa) już nie ma.

²⁾ <x>230 49:18</x>